

藝術賞析

新編京劇

《金鎖記》不姓「京」

台灣國光劇團《金鎖記》是今屆新視野藝術節閉幕節目之一。十一月十九及二十日在沙田大會堂共演兩場。

這齣《金鎖記》取材自張愛玲的同名小說。其實，這本小說近年來頗受文藝界熱捧，而根據原作改編的各種版本，先後在兩岸三地演出。當中包括二〇〇二年長安影視公司的同名電視劇、〇四年上海話劇中心同名舞台劇、〇六年台灣國光劇團的同名新編京劇，以及過去兩年香港飛越的同名舞台劇。

王安祈是靈魂人物

「國光」的《金鎖記》，由王安祈與趙雪君合編。並特意寫給梅派名家魏海敏擔演。雖然說是合編，但兩位編劇應以兼此劇藝術總監的王安祈為主，趙雪君為副。或許，說得更確切一點，王安祈是此劇的靈魂人物。

關心台灣戲曲發展的朋友，對於王安祈必有認識。她既是知名學者，亦醉心編劇。她在〇二年出版的《台灣京劇五十年》，為寶島過去半世紀的京劇進程做了大量的編採輯錄，成為台灣歷來最有系統的京劇史專著。全書分上、下兩冊，上冊

既有縱向敘述，亦有橫向分論；下冊則載列各方圖照以及名家訪錄。在創作方面，王安祈亦先後寫了《孟小冬》、《王有道休妻》、《青塚前的對話》、《三個人兒兩盞燈》等。王安祈對台灣戲曲事業用功之深、貢獻之大，實應深得推許。不過，由她主導改編的《金鎖記》，又應如何評價？

大幅度將原作再創造

製作班子把這齣戲標示為新派京劇，而王安祈更在場刊裡的專文《張愛玲、曹七巧、魏海敏》明言此劇的處理手法是：「首先在敘事架構上採取虛實交錯、時空疊映，掌握的不僅是傳統戲曲時空流轉自如的特色，更是現代京劇對區塊切割做出和主題相應的有意設定，因而，蒙太奇貫串全局。」

編劇既然有上述這種手法的意念，必然對原作進行大幅度的再創造。藝術再創造是必須的，但問題是這種再創造能否為原作錦上添花，進一步凸顯原作的藝術本意，抑或適得其反，令致原作更形蒼白貧乏？這正是我們要探索的。由於此劇標明是新編京劇，我們可從「新編」與「京劇」這兩大方面分析。

大幅增改人物與情節

但凡看過張愛玲小說的讀者，總覺得大體上她十分擅於刻畫人物、描摹情境，在敘述男女情愛時尤精於剖示女性的心理狀態；但在鋪演故事情節方面，卻非她所擅長。換言之，她的小說特色不在於情節豐富，而在於運筆奇巧，遣詞精絕，常令讀者驚嘆不已。或許基於這個原因，王安祈把原作的人物與情節進行頗大程度的增改，嘗試加強原作的故事性。

首先，原作的開端是以兩個婢僕的對話，概括交代故事的背景。然而，新編京劇版（下稱「京版」）卻以曹七巧與兒女對話作序幕，然後倒回兒女來訪的情節（即原作第十二頁左右）。其二，「京版」增添了原作沒有的情節。例如大爺、大奶奶、七巧、雲澤、三爺季澤打麻將的情節。又例如三爺要求七巧為他挑選妻子，並且馬上接受七巧

所隨意挑出的人選。其後，「京版」更增添了一幕七巧穿插於季澤洞房之夜，在台上來一個時空配置。以上這兩齣戲，不但見於原作，更是倒逆了原作的故事性。

加添人物的烘托對照

其三，二爺（即七巧的患病丈夫）在原作只是一個被描述的人物，由在世離世，都沒有半句詞兒，亦沒有行為動作；但「京版」裡既有詞兒，又有動作，目的是凸顯七巧所受的淫辱。

其四，原作的情節發展比較單一，人物的勾畫主要集中於七巧的心理狀態。「京版」則加添了很多烘托對照，例如透過大爺與大奶奶的說白，加強七巧與姜家的對立面，以及表達大爺作為長房對三爺浪蕩行為的不滿。其五，「京版」以露骨手法呈現三爺與七巧的曖昧關係。這種手法與原作的意趣大相逕庭。

情節增改優劣多

凡此種種，難以枚舉。不過，我們面對這些多不勝數的增改時，所須秉持的準則，是一切改動能不能加強原作的藝術本意，抑或是肆意扭曲，以致敗壞原作？

儘管觀感各有不同，立論見仁見智，但筆者認為，概括而言，「京版」的增改，劣多於優，特別是時空轉移太多，致令沒有看過原作的觀眾，根本難以跟從劇情。至於人物與情節的改寫，則過於窮形盡相，反有蛇足之嫌。

京劇曲唱少之又少

關於「京劇」方面，縱觀全劇，歌曲並不算多，而且嚴格來說，可予歸入京劇曲唱範疇的歌曲，根本少之又少。劇裡正式唱西皮二黃的，找不上幾處，而又往往是板腔難分，旋律莫辨。必須強調，即便是現代京劇，曲唱上也不宜與傳統相去太遠。

與其說「國光」的《金鎖記》是京劇，倒不如說是一齣略帶曲唱的現代舞台劇罷了！因此，名旦魏海敏所演的曹七巧，以至老生唐文華所演的三爺，也無需按傳統京劇的唱做評鑒了。

塵 紆



▲《南歸》
▼《大雄風圖》



▲《情侶》
▶《飛雪落鴻》



楊德銜工筆花鳥成天趣

本報實習記者 張應隆 文、圖

「中國畫傳承與發展——楊德銜畫展」正於上海劉海粟美術館舉行。該展覽由劉海粟美術館、遼寧省文聯、遼寧畫院主辦，共展出畫家各階段的主要作品八十餘幅。「這是本館推出的「中國畫傳承與發展」系列展覽之一。」著名畫家、劉海粟美術館研究部主任徐懷玉表示。

楊德銜出生於一九三九年九月，遼寧丹東人。一九五六年考入東北美專附中，六四年畢業於魯迅美術學院中國畫系花鳥畫專業。此後楊德銜分別在中國美協遼寧分會、遼寧美術館、遼寧畫院從事專業美術創作，並曾任遼寧畫院副院長等職。現為國家一級美術師、中國美術家協會會員。

美術學院八年修業為楊老的繪畫技術打下了基礎，此後五十餘年的專業學習與實踐，融藝術探索與人生閱歷於一爐，工筆花鳥畫藝術漸臻佳境。「還想妙得、皆成天趣」，徐懷玉評價道：「他是趙夢朱、鍾質夫教授的高足，重師承，更重筆墨傳達時代精神。擅長工筆重彩，兼長沒骨，尤精繪鶴，其作品傳遞出清純剛正、平和雅致的氣息。」

楊老的作品多次參加全國美展和出國展覽，多次獲獎。《稻香季節》、《傲雪》、《春歸》、《哺育》、《古藤逢春》、《搏擊風雲》等分別入選全國美展和國家級展覽。《春歸》獲第六屆全國美展優秀獎，《搏擊風雲》獲國家級美展佳作獎。他參加省級以上展覽五十六次，獲省級獎十七次。

該畫展展期至本月三十日，地點為上海劉海粟美術館（虹橋路1660號）。



▶新編京劇《金鎖記》以蒙太奇手法貫穿全劇
◀台灣著名旦角演員魏海敏飾演曹七巧

粵文聯晚會展時代風貌

【本報訊】記者黃寶儀廣州報道：「歲月流金」廣東省文學藝術界聯合會成立六十周年紀念晚會日前在廣州中山紀念堂舉行。晚會首個環節「向從藝六十年的老藝術家致敬」，在《我愛你中國》的旋律伴隨下，著名表演藝術家紅線女等從藝六十年的六十位老藝術家登上舞台，他們雖已白髮蒼蒼但激情滿懷。現場掌聲雷動，觀眾紛紛站立起來，向老藝術家們致敬。

向老藝術家致敬

晚會通過「歲月·激情」、「春天·旋律」、「和諧·未來」三個篇章，再現六十年來廣東文藝發展的歷程，從宏觀上反映不同歷史時期廣東文藝的時代風貌。

「歲月·激情」展示一九五零年至一九七九年期間廣東原創的經典作品。其中由著名歌唱家郁鈞劍演唱的《我愛五指山我愛萬泉河》、以及《人民軍隊忠於黨》等歌曲至今仍然廣泛傳唱。粵劇《山鄉風雲》首演於上世紀六十年代，是粵劇現代戲的「里程碑」，當時有「北看《紅燈記》，南看《山鄉風雲》」的盛譽。

改革開放後，得風氣之先的廣東文藝家，藝術作品突破禁區，帶著鮮活氣息，讓人耳目一新。在一九八零年至一九九九年期間，流行音樂、現代舞蹈、都市電影、粵語電視劇大行其道，精品不少。「春天·旋律」通過《彎彎的月亮》、《濤聲依舊》、《請到天涯海角來》等流行歌曲聯



▲廣東老藝術家們上台接受觀眾的掌聲與敬意

本報攝

唱，展示廣東崛起的流行音樂，在上世紀九十年代的中國樂壇獨領風騷。此外，還有語言表演藝術家姚錫娟與高胡演奏家余其偉、琵琶演奏家方錦龍合作的《俏丫鬟抱屈天風流》，再現經典作品的藝術魅力。倪惠英、陳學希、李仙花三位梅花獎獲得者的戲劇聯唱展示了粵劇、潮劇、漢劇的魅力。

進入新世紀，廣東文藝家在網遊動漫、新媒體歌曲等文化產業再創輝煌。「和諧·未來」包括了本世紀十年來「廣東製造」的文藝精品，由歌唱家張也演唱的歌曲《走進新時代》和網路歌曲《月亮之上》家喻戶曉；

話劇《十三行商人》、舞劇《風雨紅棉》、音樂劇《星》、芭蕾舞劇《風雪夜歸人》等榮獲「文華獎」的舞台劇具有鮮明的嶺南地方文化特色和獨特的藝術品質。

廣東省委書記汪洋，省長黃華華等到場觀看演出。廣東省委常委、宣傳部長林雄在講話中指出，嶺南人傑地靈、文脈悠遠，新中國成立以來，特別是改革開放以來，廣東文藝工作者創作出一大批在全國有影響力的文藝精品。老一輩的藝術家已經創造了不平凡的成就，後來者要繼承發展，薪火相傳，創造出無愧於時代的新業績。



▲廣東省文學藝術界聯合會舉行晚會紀念成立六十周年

本報攝

今日文化節目精選

- 俄羅斯交響樂團合唱團之「開懷集」合唱音樂會，下午四點於沙田大會堂上演。
- 團劇團主辦之「歌舞人生」結業演出，下午三時半與晚上七時半在牛池灣文娛中心演出兩場。
- 丹心粵藝社主辦之「踴躍粵藝齊共賞」折子戲專場，晚上七時十五分在高山劇場演出。
- 東區文藝協進會主辦之「東區兒童合唱團二十七周年音樂會」，晚上七時三十分在西灣河文娛中心舉辦。
- Homeless Alien, The Time Traveller & Kidrace 三個獨立樂隊，今晚七點於藝穗會獻上聖誕搖滾音樂會。
- 中華完備救恩會受託人法團主辦之「Nobody，獨有你」音樂會，晚上七時半在大埔文娛中心上演。
- 南區文藝協進會主辦之「南區少年兒童合唱團聖誕音樂會」，晚上七時三十分在上環文娛中心舉辦。

章紅艷琵琶會知音

【本報訊】中國新生代音樂家章紅艷下月在港舉行兩場琵琶演奏會。首場演奏會於二〇一一年一月九日（星期日）下午二時三十分在蓮運園池香海軒舉行，她將聯同古箏演奏家吳曉紅演奏《陽春古曲》、《訴—讀白居易〈琵琶行〉有感》、《龍船》、《春江花月夜》、《普庵咒》、《遠方的客人請你留下來》及《霸王卸甲》。第二場演出於一月十日（星期一）晚上七時三十分在上環文娛中心劇院舉行，她將與鋼琴家約瑟·利卡多攜手演奏《交響音詩—春江花月夜》、《霸王卸甲》、《琵琶行》及《草原小姐妹》等。

章紅艷為中央音樂學院教授及碩士生導師，曾任美國哥倫比亞大學客座學者。她追求東西音樂的融合與提升，以「琵琶與交響樂隊」、「中國彈撥音樂的多項性組合」作為研究與實踐課題，是中國第一位以中國樂器與西方交響樂隊合作舉行協奏曲專場音樂會的演奏家。

章紅艷演奏曲目廣泛，技巧精湛，才情豐沛，極富音樂表現力。曾在內地多個城市舉行獨奏音樂會和巡迴演出，並應邀訪問美國、德國、法國、意大利、奧地利、波蘭、韓國、新加坡以及台灣、香港、澳門等地。她又曾與中國國家交響樂團、中國愛樂樂團、上海交響樂團等多個樂團合作演出。

「章紅艷琵琶演奏會」為康樂及文化事務署主辦「南運園池音樂系列」節目之一，門票即日起於各城市電腦售票處發售，票務查詢可電二七三九四〇〇九；網上訂票：www.urbitk.hk

▲章紅艷追求東西音樂融合